

La producción de los clíticos ME/NOS en un Hablante No Nativo en proceso de inmersión y de preparación para el CELU

Gambini, Andrea
Facultad de Lenguas – Módulos
gambini_andrea@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

En este trabajo, se analiza la producción de los clíticos ME/NOS de una Hablante No Nativa del español de origen brasileño a fin de seguir el camino ya recorrido por otras investigaciones en la búsqueda de la comprensión y solución a una de las dificultades con las que se enfrenta el brasileño que quiere comunicarse en una lengua cuyos orígenes son los mismos que los de la suya; sin embargo, se diferencia, entre otras cuestiones, "en lo que se refiere al empleo de formas plenas o nulas para la expresión del sujeto y de los complementos del verbo" (González, 1998).

La muestra, que pertenece a una investigación que se está realizando, fue recogida durante una entrevista que se llevó a cabo, en la ciudad de Córdoba, dos meses antes de que la informante se presentara al CELU. Las ocurrencias o no de ME/NOS serán clasificadas considerando categorías de diferentes gramáticos que permitirán catalogar esos clíticos para, posteriormente, esbozar un análisis de cuáles serían los posibles factores que inciden en la adecuación o no de sus usos.

LA INFORMANTE Y SUS CREENCIAS

Nuestra informante es una mujer de 25 años, brasileña y profesora de historia. En el momento de la entrevista, hacía seis meses que había llegado a Córdoba para estar más cerca de su novio argentino al que conoció en Brasil un mes antes de ella fuera a Tucumán por un intercambio universitario en 2006.

Su contacto con el español empezó antes de instalarse en Tucumán, pues, según ella, ya en 2005 "empecé a tener ganas de estudiar español". Nos cuenta también que antes de obtener la beca para Argentina, intentó una para España por lo que tuvo que rendir una prueba de suficiencia a la cual se sacó 7 gracias a la preparación con una "muy buena profe". Siguió estudiando en un instituto al cual ingresó al nivel 6 de 10 después del test de nivelación. Su preocupación con "hablar bien" la llevó a la fonoaudióloga para poder pronunciar la erre, pues desde chica por su problema en la lengua, le costaba pronunciar algunas erres en portugués con consecuencias en lenguas extranjeras.

A la vuelta del intercambio, siempre que tenía oportunidad, la informante se comunicaba en español con los hispanohablantes, menos con su novio. En el momento de la entrevista, seguía estudiando a fin de prepararse para el CELU, se comunicaba en español con la compañera de departamento unas tres horas diarias y durante el día con algunos amigos.

La informante nos contó que argentinos, en distintas etapas de su desarrollo en la segunda lengua (SL), le comentaban lo bien que hablaba y ella le atribuyó a eso su facilidad en aprender idiomas y su conocimiento de inglés adquirido durante su adolescencia cuando vivió en EEUU.

Cuando indagada sobre las dificultades que enfrentaba con la SL, expresó que dar clases de portugués durante su estadía en Córdoba estaba contribuyendo a mejorar su español. Además, el pedido de corrección a los amigos era una estrategia usada en la búsqueda constante de progreso en la SL. Comentó también que la inmersión era la forma de vivir distintas situaciones que la llevaban a aprender cosas que de otra forma serían muy difíciles.

EL CORPUS

La elección de analizar los clíticos ME/NOS surge a partir de la reflexión sobre la realidad vivida por un extranjero. En general, se le pregunta mucho sobre su experiencia de estar o haber estado en otro país. Es tema recurrente para el que se fue de su lugar contar cómo sucedió el cambio de país y el aprendizaje de la SL. Entonces, por la repetición y reiteración del tema en distintas oportunidades y con diferentes interlocutores, el extranjero tiene la oportunidad de repetir, modificar, perfeccionar y hasta recrear la manera de contar su historia personal que suele ser muy significativa, profunda y, por veces, dolorosa para él.

Además, el centro de la historia será él mismo, haciendo que se tenga que mostrar a través de diferentes recursos que le proporciona la lengua, por lo tanto, entre ellos, necesitará manejar las distintas funciones que asumen los pronombres átonos si desea enriquecer lingüística y discursivamente su historia.

Las preguntas de la entrevista apuntaron, entonces, a que la informante contara sobre: su experiencia en un país de habla hispana y en el aprendizaje del español y/o otras lenguas extranjeras, el por qué de venirse a vivir a Córdoba, la superación de dificultades tanto lingüísticas como de vida y otras informaciones que estuvieran relacionadas con lo personal surgidas en el momento. Además, hubo dos o tres preguntas descontextualizadas, pero con carácter de curiosidad, sobre la ropa o el pelo de la informante con el objetivo de sacar a flote el dativo posesivo y el de interés.

La intención de las preguntas motivadoras para la aparición de esos dativos fue la de averiguar si la informante los utilizaba en lugar de lo que Gancedo Álvarez (2002), en su investigación con alumnos de español en Brasil, comprobó suceder: la tendencia al uso del pronombre posesivo que disminuye solamente en la producción de aquellos alumnos más avanzados, pues es un tema estudiado en el último año. Sobre el dativo de interés, que también ocupa un lugar no argumental, discursivamente, en nuestro caso, tiene un impacto para el que percibe su uso.

CLÍTICOS - ME/NOS

Según Fernández Soriano (1999: 1254), "bajo la denominación 'clítico' se designa a un grupo heterogéneo de elementos cuyo estatuto no siempre es claro". Y sobre la clasificación de los clíticos, Gutiérrez Ordóñez (1999: 1860) agrega, "Este complejo panorama se espesa aún más al hablar de los 'dativos'." En función de esa complejidad, nos basamos en distintos gramáticos para poder analizar nuestros datos.

En este reducido espacio, explicaremos la clasificación usada para entender la producción de nuestra informante. La división parte del sincretismo de la forma de los clíticos de primera personas y trata de determinar no solamente funciones, sino también aspectos que le pueden traer problemas al HNN como por ejemplo una "marca léxica" (Di Tullio, 2005).

Somos conscientes que la diferencia entre un acusativo y un dativo – sea complemento indirecto o dativo – va mucho más allá que la de sus formas reflexivas y no reflexivas. Para el empleo de un clítico, entran en juego reglas gramaticales y pragmáticas, como por ejemplo: la duplicación del complemento x tipo de sintagma y argumentabilidad, la topicalización x especificidad o no de los complementos (González, 2008), la aparición de dos clíticos por la sustitución de dos argumentos simultáneamente o de un argumento combinado con un clítico no argumental, proceso accidental x SE intransitivador (Di Tullio, 2005), entre otros casos.

LA CLASIFICACIÓN ME/NOS REFLEXIVO

Su principal característica es la correferencialidad con el sujeto y, al ser un argumento del verbo, puede ocupar el lugar de Complemento Directo (Me peino),

Complemento Indirecto (Me regalé una zapatilla) o, entonces, Dativo Posesivo (Me teñí el pelo).

Sin embargo en algunos casos, no consideraremos reflexivo, aun haya correferencialidad. Primero, en verbos de cambio de posición o que producen un autodaño, como en: "Me desperté. y "Me lastimé. La razón es que si en "Me lastimé.", lo que se quiere decir es que yo mismo me causé un daño, o sea, un sujeto agente, la interpretación reflexiva sería, según Di Tullio (2005: 174), "masoquista". En segundo lugar, oraciones de significado causativo o factitivo como analiza Di Tullio (2005: 175) son ambiguas. Por ejemplo, "Me hice una casa.", hay una interpretación agentiva y otra de la agente que delega el poder de realización, que sólo el contexto puede desambiguarla. Para Di Tullio, por lo tanto, es conveniente dejarlo entre los reflexivos. En este trabajo, analizaremos su reflexividad.

NOS RECÍPROCO

Sería imposible clasificar un pronombre ME de recíproco, ya que el sujeto no es plural ni es un sujeto compuesto. Sin embargo, NOS posee una clasificación de recíproco también.

Entonces, una oración como "Nos hablamos en castellano.", necesita una clasificación recíproca, ya que le podemos agregar el refuerzo "el uno al otro" o "mutuamente": "Nos hablamos el uno al otro en castellano." Un NOS recíproco recibe las mismas funciones que el ME reflexivo: Complemento Directo, Complemento Indirecto y Dativo Posesivo.

ME INTRANSITIVADOR

Partiendo del análisis que hace Di Tullio (2005) del SE intransitivador, podemos clasificar el ME que modifica un verbo transitivo, transformándolo en intransitivo, como intransitivador. Esta forma, denominada ergativa o anticausativa/inacusativa, es aquella en la que el agente o la causa no figuran y el sujeto es el paciente, como por ejemplo en: "Me derretí." o "Me preocupé."

ME como MARCA LÉXICA

Di Tullio (2005) difiere el SE diacrítico del inherente. Según ella, hay verbos que sólo existen con el SE, por eso lo denomina inherente, o sea, nuestro ME inherente forma parte del lexema, como en: "Yo me arrepiento." (arrepentirse).

Por otro lado, se encuentran los al pronominalizarse cambian su significado y régimen, como en: "acordar/acordarse" y "ocurrir/ocurrirse". Otros diacríticos son: "ir a/irme", "caer/caerme", "marchar/macharme", que se diferencian aspectualmente, ya que la forma pronominal marca un origen de la acción: "Estaba mal y me fui rápidamente. (del shopping)". Si no se emplea el pronombre, se necesita un complemento: "En seguida, fui a la casa de Mario."

ME en caso ACUSATIVO – COMPLEMENTO DIRECTO (CD)

La transitividad del verbo, de acción o estativo, es la que determina si un ME está en acusativo o no. En general, es un paciente afectado, pero también un estímulo u objeto afectado (Di Tullio, 2005: 122). En: "Él me miró.", ME sería un estímulo para la percepción del agente, mientras que, en "Juan me adora.", ME sería el que estimula un estado psicológico.

ME ARGUMENTAL – COMPLEMENTO INDIRECTO (CI)

En el caso del pronombre ME, siguiendo a Gutiérrez Ordóñez (1999), es importante distinguir cuándo es argumental y cuándo no lo es, ya que eso nos permitirá definir la objetividad y el valor de ese pronombre.

Según Gutiérrez Ordóñez (1999), un complemento indirecto o argumento puede formar parte de dos grandes grupos de verbos: los triactanciales de transferencia y los biactanciales intransitivos.

ME NO ARGUMENTAL – DATIVO

Strozer (1978, cit.pos. Gutiérrez Ordóñez: p 1883) y Demonte (1994: 71, cit.pos. Gutiérrez Ordóñez: p 1883) clasifican algunos predicados, en los que puede aparecer un complemento no argumental, o sea, un dativo o complemento indirecto², relacionados con "preparación", creación" o "destrucción". Algunos de esos verbos, necesitan un dativo posesivo, mientras otros muestran un beneficiario de la acción. Como en:

Según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1909) afirma que los dativos "limitan a marcar el énfasis, el interés o la afectación que el acontecimiento descrito tiene para los elementos externos al propio evento (generalmente el emisor o el receptor)", relacionándose interpretación con "proceso pragmático".

A su vez, Porto Dapena (1994) subdivide todos los dativos en: dativo superfluo o ético ("Se fuma 20 cigarrillos diarios."), dativo de interés ("Nos falta el agua desde ayer.") y dativo simpatético o posesivo ("Nos pintó la casa./Me dieron un golpe en la cabeza."), subclasificación que, si necesario, usaremos a seguir para los ME/NOS no argumentales.

EL ANÁLISIS

Para el análisis de la producción, se utiliza una tabla con las distintas clasificaciones y, cuando necesario, se aclara alguna particularidad. En la tabla, figuran fragmentos del discurso de la informante en el que ella usó ME/NOS o que los podría haber incluido por obligatoriedad gramatical o discursiva.

ME/NOS	Producción	Comentarios
--------	------------	-------------

Reflexivo	-	
-----------	---	--

Recíproco	nosotros nos conocimos en nos escribíamos por mail nos hablábamos	
-----------	---	--

Intransitivador	-	
-----------------	---	--

Marca léxica	Yo me mudé a cba en marzo me vine a Tucumán ahora me vine para cá me parecía así re sensual o sea don juan el mío es don josé me vengo de Tucumán me saqué un siete nos pusimos de novio	
--------------	--	--

	no me quejo	
--	-------------	--

	me enteré de la beca acá a argentina	Diacríticos
--	--------------------------------------	-------------

Inherentes

CD	preparándome para el celu otra forma que me ayuda es dando clases me pusieron en en qué sé yo del 6	
----	---	--

CI	cuando yo era chica me costaba decir	
----	--------------------------------------	--

Yo...	siempre me gustó	
-------	------------------	--

	la gente acá me convenció	
--	---------------------------	--

	algo de lo que ella me enseñó lo estoy usando ahora seguro	
--	--	--

	no me dieron la beca	
--	----------------------	--

	me empezó a dar clases particulares	
--	-------------------------------------	--

me va a traer eso Verbos biactanciales intransitivos

Verbos triactanciales

Dativo Yo tuve (castellano) un año en la secundaria pero nada de eso se me quedó un poquito
ella me cobraba 30 reales la hora
pido que me corrijan (los errores)
no se me pegó el acento y la forma de hablar tucumana
me fue más o menos bien
me corté el pelo acá
no me salía la erre Me estaría en lugar de "en mi cabeza"
(locativo/dativo posesivo)

Dativo de interés
Dativo posesivo
Persona afectada (dativo de interés - involuntario)
Dativo de interés
Dativo posesivo (mi pelo)
Dativo de interés
No usado Yo gané una beca

antes de venir a Tucumán
no salía porque yo tengo problemas en mi lengua No obligatorio el dativo,
pero aportaría énfasis si usado
Oscila el uso de la marca léxica aunque no obligatoria
El pronombre pleno de la siguiente oración puede parecerle a la informante que ayuda a completar la información del verbo salir

La colecta de los datos muestra que la informante puede utilizar de manera diversificada los tipos de ME/NOS que la SL le ofrece. No tenemos en el momento datos para comparar la producción de otros informantes en situación de inmersión, pero sí tenemos en cuenta los datos de otras investigaciones en las que se corroboran la dificultad que el HNN brasileño posee con relación al uso adecuado de los clíticos en general.

Por lo que demostró nuestra informante, su interés en "hablar bien" y prepararse para el CELU utilizando distintas estrategias: el pedido de corrección a sus amigos, el exponerse a situaciones reales, la percepción de elementos lingüísticos y discursivos que les parecían raros y la búsqueda por entenderlos, entre otras cosas, le permitió desarrollar su SL de manera integral y le permitió alcanzar un merecido resultado: "Avanzado Excelente" , en la toma de exámenes CELU en noviembre de 2008.

A MODO DE CONCLUSIÓN

La noción de las distintas funciones de ME/NOS implica una red muy compleja de conocimientos y vivencias lingüísticas que afecta la intención y, consecuentemente, la interpretación de aquel que desea comunicarse en una lengua que permite la producción de efectos diversos de acuerdo al léxico utilizado y sus posibles combinaciones con ME/NOS.

Al HNN no le queda otra sino percibir las diferencias entre las intenciones transmitidas a partir de posibilidades combinatorias de los clíticos para poder interpretar y hacer interpretar lo que realmente se quiere transmitir de la manera más eficaz.

Identificar todo la carga semántico-discursiva de ME/NOS exige un esquema mental preparado para eso, principalmente si el usuario es un HNN cuyo sistema de

cliticización de su lengua no coincide con el de la lengua meta o para el cual la unidad léxica verbal no necesita un complemento ME/NOS. Sabemos también que otros factores perceptivos inciden en la adquisición, como por ejemplo el que provoca las generalizaciones, enredando la información recogida del input o de un análisis lingüístico muchas veces fragmentado.

El factor inmersión seguramente influyó en la producción de nuestra informante; sin embargo, creemos que sin la motivación, el interés y los concretos objetivos que poseía y que la instigaron a perfeccionar su SL, ella no hubiera llegado a los resultados obtenidos.

BIBLIOGRAFÍA

Di Tullio, A. (2005) Funciones Sintácticas en el sintagma verbal (cap. 7) y Los pronombres (cap. 9). Manual de Gramática del Español. Buenos Aires: La Isla de la Luna.

Gancedo Álvarez, M. A. (2002) La oblicuidad, construções de dativos na interlúngua de estudantes brasileiros de ELE. São Paulo: Dissertação (Mestrado) - DLM/FFLCH/USP, inédita.

González, N. M. (1998) Pero ¿qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español/LE, en: Español como lengua extranjera: investigación y didáctica. RILCE, 14.2 p.243-263. Pamplona, Universidad de Navarra.

González, N. M. (2008). Portugués brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas, en: CELADA, María Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", SIGNOS ELE, diciembre 2008, URL <http://www.salvador.edu.ar/signosele/>, ISSN: 1851-4863.

Fernández Soriano, O. (1999) El Pronombre Personal. Formas y distribuciones, pronombres átonos y tónicos., en: Bosque y Demonte (org). Gramática Descriptiva de la lengua Española. Tomo I. Madrid: Espasa.

Porto Dapena, J. A. (1994) Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente. Madrid: Arco/Libros S.L.